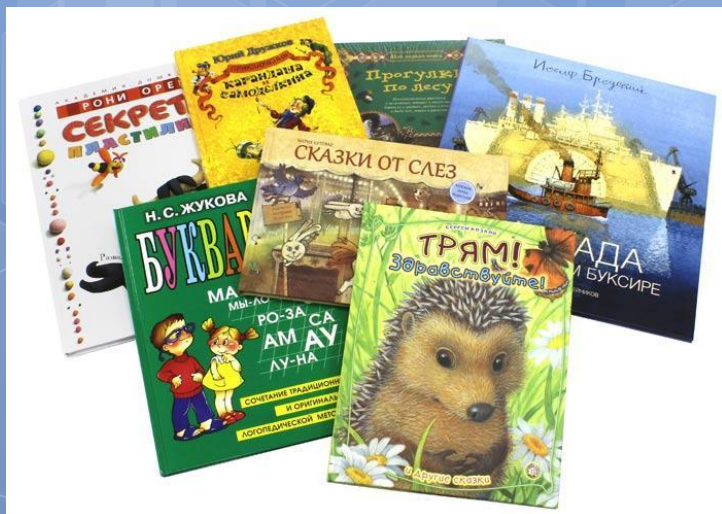


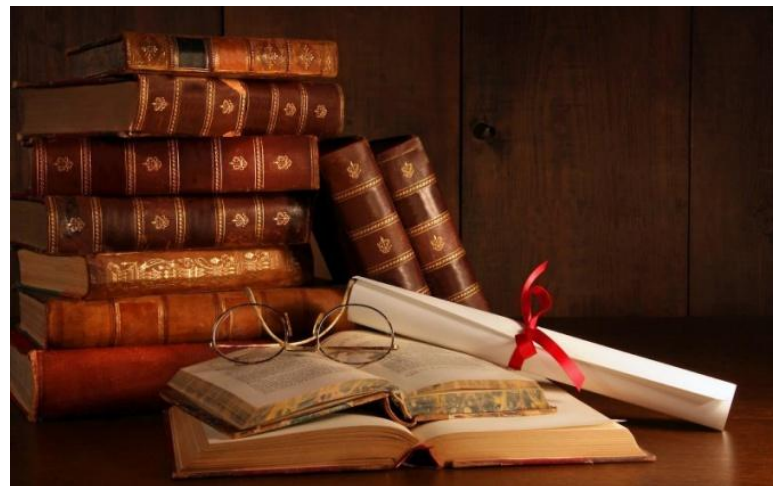
ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ДЕТЕЙ



- ▣ **Переводная литература — совокупность текстов, первоначально написанных на одном языке, а затем переведённых на другой.**



- Современный читатель не всегда задумывается над тем, что произведения великих зарубежных мастеров художественной литературы становятся доступными и понятными благодаря труду талантливых писателей-переводчиков. Именно эти люди помогают понять мысли, заключенные в строках произведений иностранных авторов, познакомиться со стилевыми особенностями их творчества. Работа переводчиков дает возможность наслаждаться чтением книг, созданных писателями и поэтами-представителями разных стран и культур.



Писатели-переводчики

Корней Иванович Чуковский
(Николай Васильевич Корнейчуков)
мастерски перевел на русский язык произведения М. Твена, Р. Кипплинга, О. Уайльда. В 1936 году он обобщил свои знания о теории художественного перевода в книге «Искусство перевода», которая была переиздана в 1941 году под названием «Высокое искусство».



Михаил Леонидович Лозинский –

один из основоположников советской поэтической школы перевода. Переводил с английского, немецкого, французского, итальянского, испанского, армянского и фарси.

Среди произведений, переведенных М.Л. Лозинским – «Гамлет, принц датский», «Макбет», «Отелло» и другие произведения У.Шекспира, «Божественная комедия» Данте Алигьери, «Кармен» Проспера Мериме и многие другие произведения.



Иван Александрович Кашкин – основатель школы художественного перевода, открывшей для русских читателей произведения Д. Стейнбека, Д. Голсуорси, Д. Джойса. Перевел многие произведения английских и американских писателей и поэтов. Работу переводчика высоко оценил Э. Хемингуэй, книги которого И.А. Кашкин также переводил. Писатель даже назвал в честь И.А. Кашкина одного из персонажей романа «По ком звонит колокол».



Нина Леонидовна Дарузес – переводчица английской и французской литературы. Многие ее переводы стали классическими. Например, рассказы О.Генри, романы «Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна» М.Твена.



Рита Райт-

Ковалева перевела многие произведения Ф. Кафки, Д. Сэлинджера, Эдгара По, У. Фолкнера, К. Воннегута. Некоторые из них впервые были изданы на русском языке.



Евгения Давыдовна Калашникова.

Автор блестящих переводов произведений Б. Шоу, Э. Хемингуэя, О. Генри, Дж. Стейнбека, У. Теккерея, Ф.С. Фицджеральда, Д. Апдайка, Т. Драйзера и других писателей. К. И. Чуковский называл выполненные Евгенией Давыдовной переводы произведений «Прощай, оружие!» и «Иметь и не иметь» высшими достижениями советского переводческого искусства.



Самуил Яковлевич Маршак
(Иммануэль Самойлович
Маршак) перевел на русский язык
романы Д. Остин «Нортенгерское
аббатство» и «Гордость и
предубеждение».



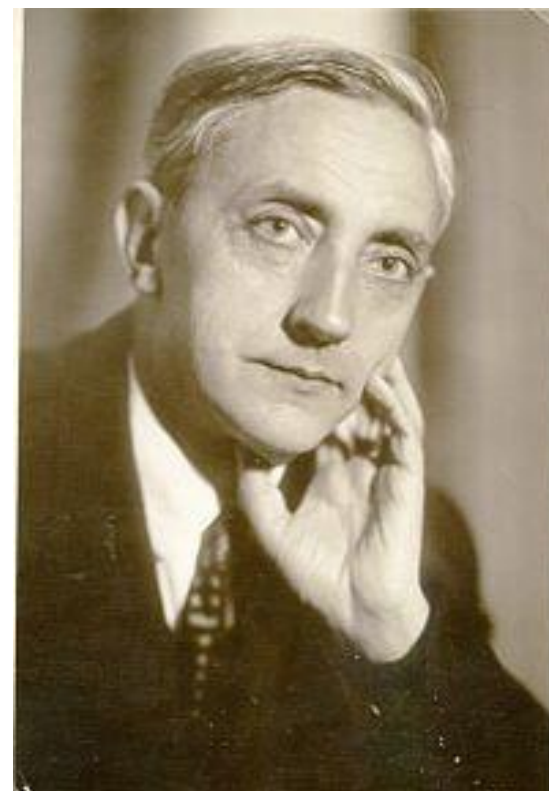
Нора Галь (Элеонора Яковлевна Гальперина). Перевела «Маленького принца» Антуана де Сент-Экзюпери, «Убить пересмешника» Харпер Ли, «Смерть героя» Р. Олдингтона, рассказы Д. Сэлинджера и Р. Брэдбери, А. Азимова и Р. Шекли и многие другие произведения. А в 1972 году вышла собственная книга Норы Галь «Слово живое и мертвое», где переводчица, основываясь на своем опыте, привела примеры неудачных стилистических приемов и языковых решений с кратким анализом, а также предложила более удачные варианты. Книга несколько раз переиздавалась. Каждое издание было доработано. Например, четвертое издание дополнил раздел «Поклон мастерам», посвященный выдающимся переводчикам.



**Лилианна Зиновьевна
Лунгина** – переводчица со
шведского, датского,
норвежского французского,
немецкого языков.
Переводила произведения
Стриндберга, Ибсена, Бёлля,
Шиллера, Гауптмана. А также
– произведения Астрид
Лингрен, которые именно
благодаря переводу Л.
Лунгиной стали так популярны
у русских читателей.



Николай Михайлович Любимов – советский переводчик с испанского и французского языков. Он перевел более 20 известных романов и пьес, среди которых «Декамерон» Бокаччо, «Мещанин во дворянстве» и «Брак поневоле» Мольера, «Коварство и любовь» Шиллера. Н.М.Любимов принял участие в издании 200-томовой Библиотеки всемирной литературы.



Поэт и переводчик
В. А. Жуковский, «учитель»
Пушкина и воспитатель
царского наследника
Русские читатели узнали
Байрона, Шиллера, В. Скотта,
Гете с помощью переводов
Жуковского. На родном языке
звучали древнерусская
поэма «Слово о полку
Игореве» и «Одиссея»
древнегреческого певца
Гомера.



Превосходным переводчиком
был известный поэт и
писатель

Иван Алексеевич Бунин.

В близком к подлиннику
непревзойденном
переложении «Песни о
Гайавате» Лонгфелло.
Выдающийся мастер
поэтического перевода
И. Бунин знакомил русского
читателя с Байроном, А.
Теннисоном, лирикой А.
Мицкевича, Т. Шевченко и
других поэтов.



Борис Пастернак.

Переводы близких ему зарубежных авторов приносили беспримерную удачу: это высоко ценимый Пастернаком Гете (центральное место занимает трагедия «Фауст»); Шекспир, перевод трагедий которого приобретал впечатление богатства и силы образов; Рильке, своим творчеством помогающий поэту увидеть все мироздание в целом. Борис Пастернак перевел немало произведений славянских поэтов, среди которых можно отметить самобытных Болеслава Лесьмяна и Витезслава Незвала.



Владимир Владимирович Набоков являлся автором переводов классиков нашей литературы, таких как Пушкин, Лермонтов, Тютчев, и собственных произведений на английский язык, он также переводил многие произведения иностранных писателей на русский.

